

МАСДАРЫ В ПОЭМЕ «ХОСРОВ И ШИРИН» КУТБА

THE MASDARS IN THE POEM "KHOSROV AND SHIRIN" OF KUTB

I. Salakhova

Summary. The article reveals the content of the concept of the Arab Masdars in the Arabographic Turkic-Tatar work of the Golden Horde era "Khosrov and Shirin" of Kutb, written in response to the eponymous poem of the Azerbaijani classic Nizami. This period is chronologically distinguished by historians, Turkologists and Tatar philologists as one of the stages in the development of Turkic written languages. The study of the initial period of the formation of the Tatar literary language is based on the analysis of the key concepts of the history of literary languages and their correlation with the Turkic literary language of the medieval Volga region. For a more complete and in-depth study of this topic, the Masdars were analyzed, formed from both the correct and irregular Arabic verbs and conclusions were drawn about their functioning in the outline of the Golden Horde Turkic-Tatar monument "Khosrov and Shirin" of Kutb.

Keywords: Qutb, the Golden Horde, the arabographic Turkic-Tatar monument, the Arab borrowings, the Masdars.

Салахова Ильвера Ирфановна

К.филол.н., доцент, Российский исламский институт
(Казань)
gauhar8@mail.ru

Аннотация. Статья раскрывает содержание понятия арабские масдары в арабографическом тюрко-татарском произведении эпохи Золотой Орды «Хосров и Ширин» Кутба, написанном в ответ на одноименную поэму азербайджанского классика Низами. Этот период хронологически выделяется историками, тюркологами и татарскими филологами как один из этапов в развитии тюркских письменных языков. Изучение начального периода формирования татарского литературного языка основано на анализе ключевых понятий истории литературных языков и соотношении их с тюркским литературным языком средневекового Поволжья. Для более полного и глубокого изучения данной темы были проанализированы масдары, образованные как от правильных, так и неправильных арабских глаголов и сделаны выводы об их функционировании в канве золотоордынского тюрко-татарского памятника «Хосров и Ширин» Кутба.

Ключевые слова: Кутб, Золотая Орда, арабографический тюрко-татарский памятник, арабские заимствования, масдары.

Историю развития татарского языка и татарской литературы невозможно представить без основательного изучения древнетюркских и средневековых памятников, потому что в каждом из них отражается история развития языка на определенном этапе. Для воссоздания истории развития татарского языка и его литературных норм необходимо лингвистическое исследование письменных памятников.

По мнению Т. А. Шайхуллина, выявление этнокультурного своеобразия языковой картины мира на материале одного языка не имеет доказательной базы, поэтому закономерным является исследование двух разноструктурных и генетически различных языков [8, с. 3].

Поэма «Хосров и Ширин» Кутба, будучи написанной в XIV веке, оказалась в числе памятников, представляющих историческое звено между тюркским письменным языком средневекового Поволжья и языком татарской народности, время формирования которого непосредственно связано со временем образования Казанского ханства.

«Хосров и Ширин» Кутба считается вольным переводом одноименного поэтического романа азербайджанского поэта Низами, написанного на персидском языке. Рукопись состоит из 280 страниц по 42 стихотворные

строки на одной странице и разбита на 90 глав. Оригинал не сохранился, единственная дошедшая до нас рукопись была переписана и составлена в 1383 году в мамлюкском Египте, в Александрии, Берке Факихом [9, с. 219].

Она сейчас хранится в фондах Парижской национальной библиотеки. Рукопись была изготовлена в Александрии для местного кипчакского правителя Алтынбуги. Сама же поэма написана в 1341 г. в Белой Орде и посвящена цесаревичу Тенибеку, сыну хана Узбека. В ней подробно описаны жизнь и быт ханского двора, пиры, охоты и т.п.

Поэма-роман «Хосров и Ширин» будучи вольным переводом произведения персоязычного поэта Низами, одного из семи величайших поэтов Ирана, в своей основе больше тяготеет к *назире* (подражанию) [9, с. 3].

Самой распространенной грамматической формой арабских заимствований в языке памятника «Хосров и Ширин» является масдар, или имя действия. По своей форме и употреблению в арабском языке масдар является именем. Имя действия, или масдар, представляет собой название действия или состояния вне зависимости от таких глагольных характеристик, как время, лицо, склонение, залог и др. В этом отношении оно по своей семантике приближается к русскому инфинитиву, но от-

اغناح bū ḥusn vā hulq kīm sān zānḡa bīrmīš [XШ, с. 13].—*Ты дал рабу эту красоту и благонравие.*

قُلْ خُ (от араб. قُلْ خُ — «красота, хорошее качество», فُظْلُ — «мягкость, доброта, вежливость», «характер, натура, нравственные качества»): يَكُنْتُ — «характер, натура, нравственные качества»): تَأْنِيَةً جَوْدًا حُسْنًا وَ لُطْفًا وَ هُلُقًا إِتْدَانًا [XШ, с. 14].—*Нет ему равных в красоте, доброте и прекрасных нравственных качествах.*

4. لَعْفٌ [fä'äl]:

— رَظْنٌ (от араб. رَظْنٌ — «зрение, взор, взгляд, видение»): تَبَّ رَظْنًا نَظَرَ بِرَأْسِهَا نَظَرَ بِلِجَانِهَا [XШ, с. 7].—*Посмотрев на идола...*

— دَسْحٌ (от араб. دَسْحٌ — «зависть»): دَسَّحَ دَسْحًا نَظَرَ بِرَأْسِهَا نَظَرَ بِلِجَانِهَا [XШ, с. 45].—*От зависти на небе расстроилась луна.*

— بَضْعٌ (от араб. بَضْعٌ — «ярость, гнев, негодование»): غَدَابَ بِلِجَانِهَا نَظَرَ بِرَأْسِهَا نَظَرَ بِلِجَانِهَا [XШ, с. 111].—*Ширин яростно прервала его речь.*

5. لَأْعْفٌ [fä'al]:

— بَارَخٌ (от араб. بَارَخٌ — «разорение, разрушение, опустошение; гибель; развалины»+ лык: بَارَخَ بَارَخًا نَظَرَ بِرَأْسِهَا نَظَرَ بِلِجَانِهَا [XШ, с. 20].—*Страна подверглась разорению со всех сторон.*

— مَالَسٌ (от араб. مَالَسٌ — «мир, благополучие; привет, приветствие»): سَلَّمَ مَالَسًا نَظَرَ بِرَأْسِهَا نَظَرَ بِلِجَانِهَا [XШ, с. 37].—*Он поприветствовал ее издали.*

— كَالَهُ (от араб. كَالَهُ — «гибель, смерть»): هَلَاكَ قَيْدِي نَظَرَ بِرَأْسِهَا نَظَرَ بِلِجَانِهَا [XШ, с. 177].—*Ты погубила меня.*

6. فَعْفٌ [fä'läť]:

— مَحْمَرٌ (от араб. مَحْمَرٌ — «милосердие, сострадание, милость»): سَمِعْتُ مَحْمَرًا نَظَرَ بِرَأْسِهَا نَظَرَ بِلِجَانِهَا [XШ, с. 4].—*Посей в мою душу семена Твоей милости!*

— تَلْفٌ (от араб. تَلْفٌ — «невнимательность, беспечность, безразличие»): تَلَفْتُ نَظَرَ بِرَأْسِهَا نَظَرَ بِلِجَانِهَا [XШ, с. 4].—*Пусть беспечность отдалится от моей души!*

— تَعْنَصٌ (от араб. تَعْنَصٌ — «работа, ремесло, искусство»): تَعْنَصُ نَظَرَ بِرَأْسِهَا نَظَرَ بِلِجَانِهَا [XШ, с. 10].—*Он преподнес меч победы.*

münčā šan'at [XШ, с. 6].—*Он творящий такого рода искусство.*

— رَابٍ مَيْتَبَعٌ (от араб. رَابٍ مَيْتَبَعٌ — «желание»): رَابٍ مَيْتَبَعٌ نَظَرَ بِرَأْسِهَا نَظَرَ بِلِجَانِهَا [XШ, с. 16].—*У меня есть желание.*

— مَظْحَلٌ (от араб. مَظْحَلٌ — «мгновение, миг, момент»): مَظْحَلٌ نَظَرَ بِرَأْسِهَا نَظَرَ بِلِجَانِهَا [XШ, с. 45].—*Не на миг не давал покоя своему коню.*

— كُنَيْتٌ لَصَخٌ (от араб. كُنَيْتٌ لَصَخٌ — «качество, свойство, черта»): رَابٍ مَيْتَبَعٌ نَظَرَ بِرَأْسِهَا نَظَرَ بِلِجَانِهَا [XШ, с. 194].—*У тебя есть много благих достоинств.*

7. فَعْلَةٌ [fä'älät]:

— تَلَجَجٌ (от араб. تَلَجَجٌ — «стыд, застенчивость, робость»): تَلَجَجْتُ نَظَرَ بِرَأْسِهَا نَظَرَ بِلِجَانِهَا [XШ, с. 9].—*Я пришел к тому, что застенчивость сделал своим заступником.*

8. فِلَةٌ [fi'lät]:

— تَمَعْنٌ (от араб. تَمَعْنٌ — «благоденствие, милость, благодеяние»): تَمَعْنُ نَظَرَ بِرَأْسِهَا نَظَرَ بِلِجَانِهَا [XШ, с. 9].—*В моей душе растет благодарность за оказанную Тобою милость.*

— تَرْبَعٌ (от араб. تَرْبَعٌ — «поучение, назидание; поучительный пример, урок; смысл»): تَرْبَعٌ نَظَرَ بِرَأْسِهَا نَظَرَ بِلِجَانِهَا [XШ, с. 31].—*Увидев поучительный пример, подумай о Судном дне.*

— رَالٌ تَمَكْحٌ (от араб. رَالٌ تَمَكْحٌ — «мудрость, философия; смысл; знание медицины»): رَالٌ تَمَكْحٌ نَظَرَ بِرَأْسِهَا نَظَرَ بِلِجَانِهَا [XШ, с. 56].—*Задавая логичные мудрые вопросы (букв. “изречения”).*

— تَمَسِقٌ (от араб. تَمَسِقٌ — «деление; судьба, доля, участь»): تَمَسِقٌ نَظَرَ بِرَأْسِهَا نَظَرَ بِلِجَانِهَا [XШ, с. 144].—*Не каждая судьба радостна.*

9. فُفَةٌ [fu'lät]:

— تَرْدُقٌ (от араб. تَرْدُقٌ — «могущество, мощь, сила, способность»): تَرْدُقٌ نَظَرَ بِرَأْسِهَا نَظَرَ بِلِجَانِهَا [XШ, с. 6].—*Посмотри, какую мощную силу Он породил!*

— تَرَصُنٌ (от араб. تَرَصُنٌ — «помощь, победа»): تَرَصُنٌ نَظَرَ بِرَأْسِهَا نَظَرَ بِلِجَانِهَا [XШ, с. 10].—*Он преподнес меч победы.*

– هخسن (от араб. هخسن — «копия, экземпляр, рукопись»): «ارجي هخسن ميديقوا:» qūdyūm nūsha iġrā hām oqū sān [XШ, с. 140].—*Я прочитал рукопись, и ты прочитай!*

– ىتمهنت (от араб. قتمهنت — «подозрение, обвинение»): «ىاغلوب ىتمهنت قيالخ:» bōlgāj-mū äksūk [XШ, с. 166].—*Тебе еще мало обвинений от людей?*

10. قاعف [fä‘aalät]:

– تداعس (от араб. قءاعس — «счастье, благополучие»): «راب الريب تداعس:» sā‘ādāt birlā bār īt bū özümnī [XШ, с. 4].—*Сделай меня счастливым (букв. «сделай меня с счастьем»)*!

– تراشب (от араб. قءاعس — «добрая весть, благовестие»): «ىدريب تراشب:» bāšārat bīrdī [XШ, с. 5].—*Принесла хорошую весть.*

– ىن تلأخ (от араб. قءلأخ — «стеснительность, стыд»): «ىن تلأخ ىغولق عىفش ىن تلأخ:» hazālāt-nī šāfi‘ qyīlgūga kīldīm [XШ, с. 9].—*Я пришел к тому, что сделал стеснительность своим заступником.*

– تفاطل (от араб. قءفأطل — «мягкость, доброта, нежность, вежливость; изящество, тонкость»): «ىربي تفاطل ىدوجو شىملورغوي läfāfat birlā jūgrūlmūš vezūdī [XШ, с. 39] —*Ее жизнь окружена добротой.*

– تعانق (от араб. قءعانق — «довольство, неприхотливость, нетребовательность; убежденность»): «ىعانق ىزوت اقارب بىليريت الريب بارءاقا түз [XШ, с. 222].—*Живи будучи довольным и терпеливо все переноси!*

11. قاعف [fi‘älät]:

– ترامع (от араб. قءرامع — «строительство, архитектура, зодчество, строение, здание»): «ىدليقي ترامع ىماب ىماب ىماب:» imārat qyīldū bū islām bāgūn [XШ, с. 10].—*Создал эти узы ислама.*

– رال تعانص (от араб. قءعانص — «искусство; ремесло, занятие, профессия; промышленность, производство»): «ىرانص ىرب رال تعانص:» şanā‘at-lar birlā Husrāvnī öjütür [XШ, с. 184].—*Усыпляет Хосрова всякими искусствами.*

– تلأسر (от араб. قءلأسر — «миссия, призвание; письмо; трактат, доклад, диссертация»): «ىدي لكلم ىرصرع وب ىدي لكلم:» mälik äjdy bū aşr iġrā risälät [XШ, с. 217].—*Во время предвечерней молитвы король продиктовал письмо.*

12. نالغف [fu‘lān]:

– نابرق (от араб. نأبرق — «жертва, приближение»): «نأبرق ىلاح اسروك مىكرولق نابرق:» özīn qurbān qyīlür kīm körsā ħālī [XШ, с. 26] —*Тот, кто видел ее в таком состоянии, тотчас приносил себя в жертву.*

13. قلىغف [fä‘ilät]:

– تميزه (от араб. قءمىزه — «поражение, разгром»): «مور ىدلوب تمىزه:» häzīmät böldū rūm [XШ, с. 20].—*Рим пал.*

– تحىصن (от араб. قءحىصن — «искренний совет, наставление»): «ىدامالكنىت تحىصن مىدلىق:» qyīldūm našīĥät tūnīlāmādū [XШ, с. 115].—*Я дал ему искренний совет-не послушался.*

Кроме того, в тексте имеются еще масдары I породы, с приставкой م:

14. قلىغف [mäf‘alät]:

– عىل تلصم (от араб. قءلصم — «общее благо, польза, выгода, интерес»): «ب شى عىل تلصم ىتى:» äjtī maşlahat-lūg iş bū [XШ, с. 53].—*Он сказал, что это выгодное дело.*

– تقشم (от араб. قءقشم — «затруднение, трудность, тяжесть»): «تقشم ىغى اىمىنأج نوساملىق تقشم:» mäşāqqat qyīlmāsūn zānūmġā äjġūl [XШ, с. 114].—*Передай моей душе: пусть она не создает проблем!*

Масдар II породы, образованный по вазну ىغفكت [täf‘iil] или قلىغفكت [täf‘ilät]:

– رىصقت (от араб. رىصقت — «сокращение, уменьшение, упущение, недостаток»): «رأفوق راب لىق وفع:» afū qyīl bār öküš taqşır özüm-dā [XШ, с. 9].—*Прости все мои недостатки!*

– ىنىسحت (от араб. ىنىسحت — «улучшение, усовершенствование; одобрение»): «بوروك ىنىسحت ىنىسحت:» körüb tāĥsīn qyīlür oġlān jīgīt pīr [XШ, с. 15].—*Увидев ее, даже юноша из джиннов посчитает ее красивой.*

– مىلست (от араб. مىلست — «уступка, капитуляция, вручение»): «مىلست ىمىلست:» täslīm böldūm [XШ, с. 22] —*Я уступил.*

– فىرشت (от араб. فىرشت — «почёт, почесть»): «فىرشت ىنلوق فىرشت لكلم اسالرىغ:» äġyrlāsā mälik täşrīfī qyīlnū [XШ, с. 69] —*Если король окажет почести своему рабу.*

– ثيلىت (от араб. «утроение», от араб. «умножение на шесть»): سىدىست سىدىست، ثيلىت-تاداعس: sā‘ādāt bīrmīš ōl tāslīs vā tāsdīs [XШ, с. 94].—Он счастье принесет в троекратном и шестикратном размере.

– لىجعت (от араб. «ускорение; спешка»): لىجعت الرىب قامنلىق زامتوب شىا مىك: kīm īš büt māz qylynmāq bīrlā tā‘zīl [XШ, с. 155].—Работа не закончится, если делать ее в спешке.

– رىبعت (от араб. «толкование; выражение»): رىبعت موشوت وب: bū tüšüm tā‘bīrīn māñā jūr [XШ, с. 189].—Растолкуй мне этот мой сон!

Масдар III породы, образованный по вазну **لَعَفْأَمُ** [mufā‘alät] или **لَاعَفْ** [fī‘äl]:

– تاجانم (от араб. «тайная беседа; тайный совет»): تاجانم روتى ركش تاجانم: münāzāt šükr äjtür [XШ, с. 209].—Выразил тайно благодарность (Богу).

– قارف (от араб. «разлука, расставание»): قارف نىدنيزوك بوقعى رولأ نىرون قارف: firāq nūrγn ālūr ja‘qūb közīndīn [XШ, с. 67].—Разлука забрала свет с очей Йагуба.

– نارق (от араб. «соединение; бракосочетание, свадьба; астр. совпадение»): نارق ىرتشم نارق: qīrān müštārī zührägā tüštī [XШ, с. 81].—Юпитер сочетался с Венерой (букв. “Бракосочетание Юпитера пало на Венеру”).

– زوس باسح (от араб. «исчисление, счёт, расчёт»): زوس باسح ىدللىق لىرىج بوك زوس باسح: hisāb-süz köb čārtg qyldy muhājja [XШ, с. 91].—Приготовил несметное войско (букв. “без счёта”).

– ىجنىكىا: ىباتع ىباتع (от араб. «порицание, упрек»): ىجنىكىا ىدللىق زاغا ىباتع لوا: ikīnčī ōl ‘itāb āgāz qyldy [XШ, с. 146].—Она, вторая, выразившая свой упрек.

Масдар IV породы, имеющий вазн **لَاعْفَا** [иф‘ааль]:

– ناكم (от араб. «возможность, способность, сила»): ناكم الكشىا وبشوا قوي: jōk ōšbū īškā imkān [XШ, с. 44].—Нет возможности чтоб сделать это.

– ماعنا (от араб. «милость, благодеяние; награждение, усердие»): ماعنا ىدللىق سىاىق: qyjas-sīz lūtf vā in‘ām köb qyldy [XШ, с. 66].—Проявлял внимание и благодеяние без счёта.

Масдар V породы, образованный по вазну **لَاعْفَاتُ** [täfä‘ul]:

– مَعْنَت (от араб. «благоденствие, наслаждение»): مَعْنَت اچش ىمبَت لىنوزوا لىق: tānā‘um qyīl özūñ tabmūšča furşat [XШ, с. 14].—Наслаждайся, сам найдя для этого удобный момент.

– بَجَعَت (от араб. «удивление, изумление»): بَجَعَت ىدلاق ارجى بَجَعَت بالكنات: tynlāb tā‘azzūb ičrā qāldy [XШ, с. 49].—Слушая, удивился.

– لَمَحَت (от араб. «терпеливость, прочность, долговечность»): لَمَحَت ىاغاملىق لَمَحَت م لىق دىغاك ىاغاملىق لَمَحَت: tāhāmmūl qyīmāgāj kāgyd qalām hām [XШ, с. 62].—Этого не выдержат бумага и перо.

– غرضت (от араб. «смирение, покорность; мольба»): غرضت نىملىق ىغرضت: tādarru‘ qyīlāmγn [XШ, с. 171].—Я умоляю!

Масдар VIII породы, образованный по вазну: **لَاعْفَاتُ** [ifti‘äl]:

– راپظتنا (от араб. «ожидание»): راپظتنا ىراظتنا: rāpẓtānā Husrāvnī ōl jār intizārγ [XШ, с. 74].—Подождала любимая Хосрова.

В произведении «Хосров и Ширин» Кутба функционирует девять пород масдаров, образованных от правильных глаголов, которые выполняют роль существительных или являются именными компонентами тюрко-татарских составных глаголов. Масдаров IX породы, образованных от правильных глаголов, в тексте не зафиксировано.

В произведении «Хосров и Ширин» Кутба функционирует девять пород масдаров, образованных от правильных глаголов, которые выполняют роль существительных или являются именными компонентами тюрко-татарских составных глаголов. Масдаров IX породы, образованных от правильных глаголов, в тексте не зафиксировано.

б) Масдары, образованные от «неправильных» глаголов и их функционирование в памятнике «Хосров и Ширин» Кутба

1. Масдары, образованные от глаголов, подобных правильным или подобноправильным. I порода:

– ىدوجو (от араб. «бытие, существование; наличие; присутствие»): ىدوجو ارجوب ىدوجو: vuzūdγ barčā mävrūd üzrā tahir [XШ, с. 5].—Его бытие над всеми существами Пресвят и чист.

– ىدعو (от араб. «обещание; срок»): ىدعو لىكىرىب مدعو: māñā bīr va‘dā bīrgīl [XШ, с. 179].—Пообещай мне!

– قىفوت (от араб. «согласование, умиротворение, успех, удача, счастье»): قىفوت ىهل: qīfūt ilāhī tāufiqγ qarūgγn ačā bīr [XШ, с. 4].—О, Боже, открой врата удачи и успеха!

– ريصقت (от араб. تُرِيصِقَات «упущения, нерадение, сокращение, недостаток»): ريصقت شوكونا راب ليق وفع: «afū qūl bār öküš taqšir özüm-dä [XШ, с. 9].— Прости все мои недостатки!»

2. Масдары, образованные от пустых глаголов

– دوج (от араб. دُوج «щедрость, великодушие»): دوج لوج يوجو غليق اقرال ارجب ol barčälär-qā qūlgūčy zūd [XШ, с. 6].— Он ко всем созданиям проявляющий Свою щедрость.

– تعاط (от араб. تَعَاط «покорность, повиновение; терпение, выносливость»): تعاط قوي اجرذ تعاط: tā‘at zāgā-čā jōq [XШ, с. 11].— Нет ни частички терпения.

– ىرود (от араб. رُود «оборот, период, очередь, стадия»): ىرود لوف: fäläk dävŋi hämīšā bū qījās ol [XШ, с. 7].— Траектория движения небесных тел неизменна до сегодняшнего дня.

– تَريَح (от араб. تَرِيح «изумление, удивление, растерянность»): تَريَح الكنم: رولق تَريَح الكنم māñā hajrät qūlūr [XШ, с. 6].— Он мне удивляется.

– لايخ (от араб. لَايخ «воображение, фантазия, мечта, иллюзия»): لايخ امقб الكنيش قن رالكفوك وب: bū köklār naqšyngā baqmā hajāl ol [XШ, с. 7].— Не смотри на украшение этих небес, это — просто иллюзия!

– نايب (от араб. نَظَن «ясность, очевидность, пояснение, извещение»): نايب ببس اق قامليق مظن باتك: kitāb naẓm qūlmaq-qā sābāb bājān ājūr [XШ, с. 16].— Для составления книги появились причины.

– نيدني فوخ (от араб. فُوخ «страх, боязнь, опасение»): نيدني فوخ لکنين انان: anūñ haufindīn arslān titrār irdī [XШ, с. 19].— Лев дрожал из-за страха перед ним.

– نالوج (от араб. نَالُوج «странствование, блуждание, хождение; обход»): نالوج ويت لکنين لاليق: tījū zāulān [XШ, с. 20].— Он сказал: «Ты странствуешь!».

– امال بي ع (от араб. بِي ع «порицание; недостаток, порок»): امال بي ع: ajyḅ-lāmā körüb tāvūs adaqyñ [XШ, с. 106].— Не ищи недостатков в ногах павлина.

– ترايز (от араб. تَرَايز «посещение, визит; паломничество»): ترايز نوسلوب الكني قلخ ليا لکنين لاليق: qūlūr il halqyngā bölsün zijārat [XШ, с. 140].— Пусть народ страны совершит паломничество!

– تسايس (от араб. تَسَايس «управление, политика»): تسايس روروي تسايس غادنوم: mūndağ sijāsät jūrūr irdī [XШ, с. 21].— Была такая политика.

– تقاط (от араб. تَقَاط «сила, мощь, способность, выносливость, терпение»): تقاط ادنيم جي ه قوي: jōq hīč mīndā tāqat [XШ, с. 22].— У меня совсем нет терпения.

– دي ص (от араб. دِي ص «охота, ловля; дичь»): دي ص رولي ق: qūlūr šajd ol [XШ, с. 25].— Он охотился.

– تراشي (от араб. تَرَاشِي «указание, намек, сигнал»): تراشي ورسخ يدليق تراشي: tšārät qūldy Husrāv [XШ, с. 24].— Хосров сделал указание.

– ىرايخ (от араб. رَايخ «выбор, свобода воли, добровольность»): ىرايخ ادني كامت يكتزت لوا راب: bār ol tāzğitmākīndā ihtijārū [XШ, с. 7].— В строении (небес) есть Его Воляизъявление.

13. 3. Масдары, образованные от удвоенных глаголов:

– ل حل (от араб. لَح «распутывание, решение, развязка»): ل حل قاميغ ميSkill- larimnī hāl qūlū bīr [XШ, с. 4].— Разрешите все мои проблемы!

– فص (от араб. فَص «ряд, строй, шеренга»): فص بوروت: türüb şaf şaf qamūğ mūnlārny tañlār [XШ, с. 69].— Все слушали их, построившись рядами.

– ىتذل (от араб. تَذَل «сладость, приятность; наслаждение, удовольствие»): ىتذل شأ وياق: qājū āš kīm būrūn hōš läzzātī bār [XШ, с. 77].— Блюдо (еда), которое имеет приятный вкус.

14. Масдары, образованные от недостаточных глаголов, I рода:

– تيان ع (от араб. تَيَان ع «заботливость, внимание, уход»): تيان ع: inājät bīrlä qūl köñlūmnī [XШ, с. 4].— Сделай мою душу заботливой (букв. «с заботой»)

– ىن ع (от араб. يَنْ ع «значение, смысл, понятие»): ىن ع وب: bū ma‘nānī bīlājīn tīsāñ ij dīl [XШ, с. 5].— Ты поймешь значение этого (слова), если будешь говорить на этом языке.

– وف ع (от араб. وَف ع «прощение, извинение, помилование, амнистия»): وف ع: afū qūl bār öküš taqšir özüm-dä [XШ, с. 9].— Прости все мои недостатки.

– تين (от араб. تَيْن «намерение, замысел, цель»): تين وب يدليق اب تين: nijjät Kä‘bā tabā qūldy

bū özüm [XШ, с. 9].— *Намерился я сам (пойти) в сторону Каабы.*

– تياده (от араб. قَيَادَه «ведение по правильному пути»): hidājāt nūrīnī kōñlüm-dīn ālmā [XШ, с. 9].— *Не отнимай у моей души свет прямого пути!*

– اود (от араб. اَوْد «лекарство, лечение»): dīmāgūm-nū sān dāvā qīl [XШ, с. 10].— *Ты излечи мой разум (букв. “мой мозг”)*!

– تاجن (от араб. نَجَات «спасение»): nājāt bīr tāmūgdīn qujāmāt kūnī [XШ, с. 12].— *Спаси в Судный день от ада.*

– ادف (от араб. اَدْف «искупление, жертва»): fidā qāyldī-lār Ḥaq-qā tān zānlārī [XШ, с. 12].— *Жертвовали ради Истинного Бога телом и душой.*

– توالح (от араб. تَوَالَح «сладость, приятность; сладости; чаевые»): zūhrāgā bīrīgān avāzū ḥālāvāt [XШ, с. 24].— *Он Зухре подарил сладкий голос (букв “сладость голоса”).*

– تولخ (от араб. تَوَلَّخ «уединение; место уединения, убежище»): kītīb bīr halvāt ev īcrā ötürdū [XШ, с. 28].— *Зайдя, уселся внутри одного уединенного дома.*

– ادع (от араб. اَدْع «зов, мольба, просьба, молитва»): du‘ā qāyldū [XШ, с. 53].— *Он помолился.*

– افو (от араб. اَفَو «верность, лояльность, исполнение обещания»): qūylūčdā āṭ-dā ḥātūn-dā vāfā jōq [XШ, с. 109].— *Нет верности ни в мече, ни в лошади, ни в женщине.*

Арабские масдары в полотно произведения «Хосров и Ширин», подобно существительным старотатарского языка, начинают изменяться по числам: — تملكح (от араб. تَمَلَّكَح «мудрость, философия»+ окончание мн. ч.— лэр »): sorūb ma‘qūl ḥikmāt-lār sözīnī [XШ, с. 56].— *Задавая логичные мудрые вопросы (букв. “изречения”).*

– رال تعانص (от араб. رَال تَعَانَص «искусство; ремесло, занятие, профессия; промышленность, производство»+ окончание мн. ч.— лэр): şanā‘at-lār bīrlā Husrāvñī öjütür [XШ, с. 184].— *Усыпляет Хосрова всякими искусствами.*

склоняться по падежам:

– ىن تلاجخ (от араб. تَلَّجَخ «стыд, застенчивость, робость»): hazālat-nī şāftī‘ qūylgū-gā kīldīm [XШ, с. 9].— *Я пришел к тому, что застенчивость сделал своим заступником.*

– ىن ىدن ىفوخ (от араб. ىفوخ «страх, боязнь, опасение»+ падежное окончание — дин): anūñ haufīndīn arslān tītrār īrdī [XШ, с. 19].— *Лев дрожал из-за страха перед ним.*

– ىن ىن عم (от араб. ىن ىن عم «значение, смысл, понятие»+ падежное окончание — не): bū mā‘nā-nī bīlājīn tīsāñ tī dīl [XШ, с. 5].— *Ты поймешь значение этого (слова), если будешь говорить на этом языке.*

могут иметь окончания принадлежности:

– ىن ىن ىتمحر (от араб. ىتمحر «милосердие, сострадание, милость»+ окончание принадлежности -ен): köñlīgā rahmātīñ ūrlūgūñ sačā bīr [XШ, с. 4].— *Посей в мою душу семена Твоей милости!*

– ىن ىن ىتبغر (от араб. ىتبغر «желание»+ окончание принадлежности -ем): rağbātīm bār [XШ, с. 16].— *У меня есть желание.*

– ىن ىن ىربعت (от араб. ىربعت «толкование; выражение»): bū tüşüm tā‘bīrīn māñā jūr [XШ, с. 189].— *Растолкуй мне этот мой сон!*

– ىن ىن ىقىفوت (от араб. ىقىفوت «согласование, умиротворение, успех, удача, счастье»): ō, Bōže, ötkrōy vrata udachi i uspeha!

и даже участвуют в словообразовании:

– ىن ىن ىبارخ (от араб. ىبارخ «разорение, разрушение, опустошение; гибель; развалины» словообразующий суффикс+ лык): harāb-lūq el kötārdī barčā jāndīn [XШ, с. 20].— *Страна подверглась разорению со всех сторон.*

– ىن ىн ىلىسحن (от араб. ىلىسحن «злополучие, несчастье»+ словообразующий суффикс лык): bīlürmān ṭālī‘gūm-dā naḥis-līk bār [XШ, с. 114].— *Я знаю, что в моей судьбе предначертано злополучие.*

– ىن ىн ىلصلصم (от араб. ىلصلصم «общее благо, польза, выгода, интерес»): maşlahat-lūg īş bū [XШ, с. 53].— *Он сказал, что это выгодное дело.*

— امال بيّع (от араб. بُيِّع — «порицание; недостаток, порок»): امال بيّع سواط بوروك ني ق اذا ‘ajy̅b-lāmā körüb řāvūs adaq̅n [XШ, с. 106].—*Не ищи недостатков в ногах павлина.*

То есть, арабские масдары, попав в тюрко-татарский текст, полностью “усваиваются” им.

В произведении «Хосров и Ширин» Кутба функционирует девять пород масдаров, образованных от неправильных глаголов. Они выполняют роль существительных или являются именными компонентами тюрко-татарских составных глаголов. Масдары IX поро-

ды, образованные от неправильных глаголов, в тексте не зафиксированы.

Анализ арабских заимствований имеет большое значение для понимания сущности языкового заимствования как результата общения между представителями различных этнических и языковых групп, тем самым раскрывая проблематику языковых контактов [7, с. 258].

ИСТОЧНИКИ

Zajaczkowski A. Najatarsza wersja turecka Husräv u Sirin Qutba.— Warszawa, 1958.— Тест.— 304 s.; Faksimile.— 238 s.; Slownik.— 207s. (в статье- XШ)

ЛИТЕРАТУРА

1. Баранов Х. К. Арабско-русский словарь: Ок. 42 000 слов. — 5-е изд., перераб. и доп. — М.: Рус. яз., 1977. — 944 с.
2. Ковалев А. А., Шарбатов Г. Ш. Учебник арабского языка. — Изд. 3-е. — М.: РАН, 1999. — 751 с.
3. Котб. Хосров и Ширин (на арабской графике): в 2 ч. / науч. ред. Х. У. Усманов. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1969. 440 с.
4. Миңнегулов Х. Ю. Котб ижаты. Казан: КДУ нәшр., 1976. 79 б. (на тат. яз.).
5. Нуриева Ф. Ш. Формирование и функционирование тюрко-татарского литературного языка периода Золотой Орды: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.02 / Нуриева Фануза Шакуровна. — Казань, 2004. — 423 с.
6. Татарская грамматика. — Т. II. Морфология. — Казань: Таткнигоиздат, 1993. — 397 с.
7. Фаттахова А. Р. Лексика арабского происхождения в татарском языке и суахили: морфологическое освоение // Вестник чувашского университета. 2013. № 4. — С. 253–259.
8. Шайхуллин Т. А. Русские и арабские паремии с компонентом-наименованием родственных отношений: концептуально-семантический и этнокультурный аспекты: Автореф. дис. ... канд. филол. наук — Казань, 2012. — 30с.
9. Юзмухаметов Р. Т. Религиозно-мифологическая картина в поэме «Хосров и Ширин» золотоордынского поэта Кутба (XIV в.) // Вестник Чувашского Университета. 1. 2014. № 1 (Гуманитарные науки). С. 157–160

© Салахова Ильвера Ирфановна (gauhar8@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»